**Zeitschrift:** Vox Romanica

Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum

**Band:** 41 (1982)

Register: Indices

# Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

## **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 30.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

# Indices

A. Sachverzeichnis: Allgemeines – Autoren, Personen, Werke – Phonetik,
 Phonologie – Morphosyntax – Lexikologie, Onomasiologie, Semantik –
 Nationalsprachen, Sprachlandschaften – Onomastik, Toponomastik

B. Wörterverzeichnis: Franko-Kanadisch – Französisch – Italienisch – Spanisch – Ortsnamen

#### A. Sachverzeichnis

## Allgemeines

Denotation, 231, 233 déterminé – déterminant, 326ss. fonction communicative, 326ss. Identität und Synonymie, 336s. Konnotation, 231ss. Lokolekt, 302ss. paradigmatisch, 326ss. sprachtheoretische Aufsätze, 311ss. Sprachtheorie de Saussures, 220ss. syntagmatisch, 326, 328 Thema – Rhema, 327s.

# Autoren, Personen, Werke

Actes du Colloque franco-allemand de linguistique théorique, 223 ss.

Akten des Kolloquiums zur Wissenschaftsgeschichte der Romanistik, in Memoriam F. Diez, 338ss.

Atti del X Convegno per gli Studi Dialettali Italiani: Aree lessicali (1973), 350ss.

Bezzola, Reto Raduolf, Festschrift -, 243 ss. Cours de linguistique générale, 220 ss., 312 s. Elwert, W. Theodor, Festschrift -, 343 s. Gossen, Carl Theodor†, Nekrolog, 1 ss. Keller, John Esten, Festschrift -, 345 ss. Kuen, Heinrich, Festschrift -, 240 ss. Literatur und Handschriften des Mittelalters:

- Alexandriner im 15. Jh., 248s.
- Alcocer-Episode, Historizität der -, 245
- Aesop-Fabeln der Marie de France, deren Einfluß auf abendländ. Web-, Knüpf- und architektonische Kunst, 245

- Auftraggeber literarischer Produkte, 245
- Bartolomeus de las Casas, Beurteilung des
   durch Benzoni, 245
- Celestinentradition, Analyse zur -, 249
- Charroi de Nîmes, 284ss.
- Codi, lo -, aokz. Handschrift (12. Jh.), 244s.
- Dama y el pastor, 370
- Dante, Einzelaspekte aus dem Werk von –, 249s.
- Epen, franko-italienische, Klassifizierung und Erklärung, 255ss.
- Fischerkönig (in Chrestiens und Wolframs Graldichtung), 248
- Folie, Genealogie des Motivs der in der Tristandichtung, 246
- Fragment einer afr. Liederhandschrift (13. Jh.), 244

- Guillaume de Machaut, Verserzählungen von –, 362s.
- Guillaume IX von Aquitanien, Beziehung zwischen Person und Werk, 249
- Haut Livre du Graal: Perlesvaus, 358s.
- höfische Welt in der anglonorm. Literatur,
   247
- Ipomedon, 286s.
- Joy sans Dame, 9<sup>e</sup> Chanson de Guilhelm de Peitieus, 95ss.
- Kalilah und Dimnah (engl. Übersetzung von Bidpai's Fabeln), 365
- Libro de viajes en la España medieval, 367 ss.
- Liebesdichtung (lat.), Geschichte der -, 344s.
- Liebeskonzeption von Jaufré Rudel, 249
- Lion de Bourges, 290ss.
- Livre des manières, 288ss.
- Passion du Christ und Vie de saint Léger, kontrastive Analyse, 248
- Poèmes de l'infortune et Poèmes de la Croisade v. Rutebeuf, 359ss.
- Produktionsweise ma. Autoren, 247s.
- Relativität des Zeitempfindens, XXI. Erzählung des «Novellino», 247
- Roman de Guillaume d'Angleterre, 356ss.

- Roman de la Rose, 104ss.; 247; 361s.
- Romancero rústico, 369s.
- Schlachten von Roncesval und des Baligant, Chronologie, 248
- Studien zur ma. Literatur Sp., 345ss.
- Studien zur ma. und mod. Literatur Fr., 354ss.
- Thebenroman, Gattung und Stoff im -, 248
- Tratado sobre el título de duque, 365 ss.
- Trouvèrepoesie, musikalische Erscheinungsform der –, 278ss.
- Verbreitung des Papiers auf Kosten des Pergaments, 245
- Vergier de cunsollacion, 271
- Wilhelmslied, 280ss.

Saussure, Ferdinand de, 220ss.

Schuchhardt-Symposium (1977), 340ss.

Tagung des dt. Romanistenverbandes, Beiträge zur –, 251 ss.

Trésor de la langue française au Québec (TLFQ), 181 ss.

Voices of Conscience, Essays on Medieval and Modern French Literature, in Memory of James D. Powell and Rosemary Hodgins, 354ss.

Wagner, R.-L., Schriften von -, 311 ss.

### Phonetik, Phonologie

Generative Phonologie, Einführung in die –, 229 ss. Lautlehre des Dialektes von Bévercé (Kt. Malmédy), 297ss.
Phonologie des It., 348ss.

### Morphosyntax

Ausdrucks- und Inhaltsseite am Beispiel der Transivität und der Passivtransformation, syntakt. Beziehungen von –, 324ss.

Gliederungssignale im gesprochenen It., 252 Nominalflexion in lat. Inschriften, 238ss. noms de qualité, 225ss.

Personalpronomina (betonte), Gebrauch der – für Sachen im Fr., 321 ss.

Pluralendung (fem. Subst.) auf -n in Italienisch-Bünden, 73 ss.

prier und seine Konstruktionen vom Afr. bis zum frühen Modfr.

- prier à + Inf., 137ss., 154s.
- prier de + Inf., 133, 137ss.
- prier que + Konj., 134s., 137ss.
- prier + Inf., 137ss., 152ss., 157
- trans./intrans. Gebrauch, 155ss.

Segmentierter Satz (transformationelle Syntax), 316ss.

Serialisierung des Adverbials im It. und Dt.,

Verbalperiphrase im Mfr., 363ss.

Verstärkung (affektive) der Negation im Afr., 276ss.

### Lexikologie, Onomasiologie, Semantik

Bezeichnung von «Neidnagel» als «Feind» im Judensp. des 15. Jh., 202ss.

Bezeichnung von «Schall» im Fr., 307ss.

Bezeichnungsgeschichte von Mais, Kartoffel und Ananas im It., 260ss.

and. congrio und zafio, 206ss.

Dialektstudien, it., 350ss.

Identität und Synonymie, 336s.

indianische Elemente im amerik.-sp. Wortschatz, 332ss.

Konnotation, Begriff der -, 231 ss.

Latinität, nicht rezipierte im Rum., 13 ss. noch und schon, Verwendung von – im Dt., 225, 227 ss.

Randwortschatz im Siglo de Oro, 371 s.

Semantik und Sprachgeographie, strukturellsemant. Analyse des dial. Wortschatzes, 301 ss.

Semantik, strukturelle, 234ss.

wallon, Wallonie, Geschichte von -, 295ss.

Wortschatz des Cligès von Chrétien de Troyes, 356

## Nationalsprachen, Sprachlandschaften

#### Französisch:

- Ausdrucks- und Inhaltsseite am Beispiel der Transivität und der Passivtransformation, syntakt. Beziehungen von -, 324ss.
- Bezeichnung von «Schall», 307ss.
- chia! chia!, Interjektion, afr., mfr., 246
- Kollektivschau und Einzelschau im Dt. und – en

im Bereich der langue, 159ss. im Bereich der parole, 168ss.

- Lautlehre des Dialektes von Bévercé (Kt. Malmédy), 297ss.
- Mundart von Tenneville, 299ss.
- Personalpronomina (betonte), Gebrauch der – für Sachen, 321 ss.
- prier und seine Konstruktionen vom Afr. bis zum frühen Modfr., 133ss.
- Segmentierter Satz, 316ss.
- Sprachatlas auf Grund von Urkunden aus dem 13. Jh., 273 ss.
- Sprachlenkung und Geschichte der gesprochenen Sprache, 309 ss.
- Trouvèrepoesie, musikalische Erscheinungsform der –, 278ss.
- Verbalperiphrase im Mfr., 363ss.
- Verstärkung (affektive) der Negation im Afr., 276ss.

## Hispanoamerikanisch:

- indianische Elemente im amerik-sp. Wortschatz, 332ss.
- Studien zum mod. hispano-amerik. Roman, 329ss.

## Iberoromanisch:

- Bezeichnung von «Neidnagel» als «Feind» im Judensp., 202ss.
- and. congrio und zafio, 206ss.

## Italienisch:

- Bezeichnungsgeschichte von Mais, Kartoffel und Ananas, 260ss.
- Dialektmonographien (Veneto, Toscana, Pisa, Puglia, Salento, Calabria), 352s.
- Dialektstudien, lexikalisch orientierte –, 350ss.
- siz. Gallizismen, 246
- Grammatik des heutigen Mailänd., 263 ss.
- italiano popolare, Begriff des -, 252s.
- Literatur, Einführung und Studienführer, 353s.
- Phonologie des en, 348ss.
- Pluralendungen (fem. Subst.) auf -n in Italienisch-Bünden, 73 ss.
- Sakralsprache im christl. Gebet des lat. und ital. Mittelalters, 253ss.
- Tagung des dt. Romanistenverbandes, italianistische Beiträge zur -, 251ss.

#### Provenzalisch:

- dial. Wortschatz, strukturell-semant. Analyse, 301 ss.
- vom Vulgärlat. zum Aprov., Handbuch, 344

#### Romania:

 Einführung in die rom. Sprachwissenschaft, 337 s.

- Studien zu den rom. Sprachen und Literaturen (Schriften von W. Th. Elwert) Bd. VIII, 341 s.
- Wissenschaftsgeschichte der Romanistik, 338ss.

#### Rumänisch:

- Herkunft der Rumänen, Beiträge der dt. Forschung zu dieser Frage:
  - germ. Elemente im Rumänischen, Fehlen –, 58 s.

- Gesta Hungarorum, 51, 53, 56s.
- Historia Augusta, 49s.
- Immigrationsthese, 49, 51s.
- Kerngebiete, These der sog. -, 62, 64ss.
- Kontinuitätsthese, 48, 63 s., 67 ss.
- Nestor-Chronik, 51, 53, 55
- Rum. und Alban., 59ss.
- slaw. Elemente, 61 s.
- Latinität, nicht rezipierte, 13ss.
- sozioling. Aspekte des en, 347s.

## Onomastik, Toponomastik

Frauennamen, levant. (13. Jh.), 246 ON und FN von Wartau, 266ss. Rufnamen im Bündnerrom., Neumotivierung von –, 246



### B. Wörterverzeichnis

#### Franko-Kanadisch

accrocher (s') dans, 194 adonner 'convenir', 195 advenant, 194 alentour 'environ', 195 attendu que, 194 rentrer qch. dans le même bag, 193 bru, 194 caucus 'réunion d'un parti', 193 chanceux, 195s. char 'voiture', 195s. charriage, 194 chaudière 'seau', 195s. chef de pupitre 'bureau', 194

de dire/d'expliquer, 194 dépendant de 'en ce qui con- poser un geste, 194 cerne', 194 dispendieux, 197s. écoper, 194 fesser 'frapper', 195s. itou 'aussi', 195s. à la longueur de jour 'journée', 194 lard 'viande de porc', 195s. maganer 'maltraiter', 195s. manger (une claque) 'recevoir', 194 pantoute 'pas du tout', 195s. veillée 'soirée', 195s.

partir qch. 'commencer', 194 présentement, 194ss. runner 'conduire', 195s. subséquent, e, 194 suite à, 194 surintendant (de la production dans une usine) 'directeur', 193 solliciteur(-général) 'procureur', 193 ti (partic. interr.), 195 traîne 'traîneau', 195

#### Französisch

gnangnan, 190ss.

# Italienisch

"fermentone", 262

granone, 262s.

"melica", "melicone", 263

## Spanisch

abalorio, and., 212s. agrio, agro, and., 212ss. congrio, congro, and., 206ss., 211, 214, 216ss.

labio, labrio, labro, and., 211 ss. negrilla, and., 207s., 218 noria, and., 212s. zafio, safio, and., 206ss., 215 ss.

#### Ortsnamen

Fanella, 268 Ferdieris, 268 Ferlingastein, 268 Fermeil, 268 Ferneflis, 268 Ferschlinis, 268 Ferschwals, 268 Flamenast, 268s. Gamprig, 269 Gareda, 269

Gufaluns, 269 Madruel, 269 Milschona, 269 Mumpalun, 269 Muntaflin, 269 Palz, 269 Parnizi (rangg), 269 Perturt, 269 Planbüel, 269 Plaznas, 269

Profaschun, 270 Putel, 270 Rafaschanis, 270 Runggelmun, 270 Samiel, 270 Sapestra, 270 Tilisürspitz, 270 Trunachopf, 270 Tschütscha, 270

Pradarossa, 269